

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	13
1 Hinführung .....	15
1.1 Von Jerusalem nach Athen – von Rom nach Edo .....	15
1.2 Ziel, Quellen und Aufbau der Studie .....	18
1.3 Methodisches .....	19
1.4 Forschungsüberblick .....	20
2 Japanische Religiosität .....	25
3 Ältere japanische Kirchengeschichte .....	31
3.1 Die Apostolische Kirche des Ostens in Japan .....	31
3.2 Aufstieg und Fall des katholischen Christentums in Japan .....	32
3.2.1 Die Frühphase (1549–1580) .....	34
3.2.2 Die Mittelphase (1580–1614) .....	37
3.2.3 Die Spätphase (1614–1714) .....	43
4 Die Jesuiten und ihre Missionsstrategien in Asien .....	47
4.1 „Pfeffer und Seelen!“ – Die Mission der Jesuiten im Kontext der portugiesischen Expansion .....	49
4.2 Die Jesuiten und das portugiesische <i>Padroado Régio</i> .....	51
4.3 Die Finanzierung der jesuitischen Mission .....	55
4.4 „Wie ein Uhrwerk!“ – Die Hierarchie- und Zuständigkeitsstrukturen der Jesuiten .....	57
4.4.1 Die Provinziale und Vize-Provinziale in Japan .....	60
4.4.2 Die Visitatoren in Japan .....	61
4.4.3 Die Diözesanbischöfe von Funai/Nagasaki .....	62
4.5 Das Trojanische Pferd der Jesuiten – Die Akkommodationsstrategie im <i>Estado da Índia</i> .....	64
4.5.1 Die Notwendigkeit der Akkommodationsstrategie in Asien .....	66

4.5.2 Akkommmodation – Zwischen Kulturdialog, Fehlinformation und nachtridentinischem Elan .....	68
4.6 Top-Down-Missionierung .....	82
4.7 Babylonische Sprachverwirrung – Spracherwerb, Übersetzungen und Publikationen in der japanischen Landessprache .....	86
4.8 Das Nachwuchsproblem .....	95
5 Anwendung der jesuitischen Missionsstrategien und ihre mittelfristigen Auswirkungen: Der japanische Katechismus どちりいな きりしたん ( <i>dochiriina kirishitan</i> ) .....	103
5.1 Die Blütezeit der Katechismen .....	103
5.2 Die <i>dochiriina kirishitan</i> – Entstehung, Aufbau und Intention .....	106
5.3 Erlösung und Satisfaktion in der <i>dochiriina kirishitan</i> .....	116
5.3.1 Erlösung und Satisfaktion im Kontext der <i>articuli fidei</i> innerhalb des Kapitels VI der <i>dochiriina kirishitan</i> .....	118
5.3.2 Erlösung und Taufe in Kapitel XI der <i>dochiriina kirishitan</i> .....	128
5.3.3 Erlösung und Buße in den Kapiteln IX und XI der <i>dochiriina kirishitan</i> .....	133
5.4 Fazit .....	140
6 Die Anwendung der jesuitischen Missionsstrategien und ihre langfristigen Auswirkungen: Die Sammlung 天地始之事 ( <i>tenchi hajimari no koto</i> ) .....	141
6.1 Das Schicksal des japanischen Christentums zwischen 1614 und 1853 .....	142
6.2 Das Schicksal des japanischen Christentums nach 1853 .....	149
6.3 Die Entdeckung der Sammlung <i>tenchi hajimari no koto</i> , ihr Aufbau und Inhalt .....	152
6.4 Biblische Erzählungen in der frühneuzeitlichen Japanmission .....	159
6.4.1 Exkurs: Das Trierer Konzil über volkssprachliche Bibelübersetzungen und ihre Auswirkungen auf die Japanmission .....	159
6.4.2 Biblische Erzählungen in japanischer Sprache im Nachgang des Trierer Konzils: Die Handschriftensammlung Reg. Lat. 459 Manoel Barretos aus dem Jahr 1591 .....	168

6.5 Ausgewählte Passagen aus der Sammlung <i>tenchi</i> .....	170
6.5.1 Theologisch unproblematische Transformationsprozesse innerhalb der Sammlung <i>tenchi</i> .....	171
6.5.2 Theologisch problematische Transformationsprozesse innerhalb der Sammlung <i>tenchi</i> .....	175
6.6 Fazit .....	177
7 Ertrag .....	179
Latinisierung japanischer Begriffe, Makra und japanische Eigennamen ....	183
Zeittafel .....	185
Karte Kyushus .....	189
Quellenverzeichnis .....	191
Literaturverzeichnis .....	193
Stichwort-, Orts- und Namensregister .....	211